TEAM PIXIE DUST
&
K.I.K.E. SCANS

PRESENT:

MU-KAI

(ONESHOT)

AUTHOR: YUKITO KISHIRO

RAW PROVIDER: 10TH MYSTERY
TRANSLATION: GUREN NO HEYA KARA
CLEANING / REDRAWING: VINCELED, LOLO04, PIXIE
EDITING / TYPESETTING: PIXIE
QUALITY CHECKING: CURUPIRA

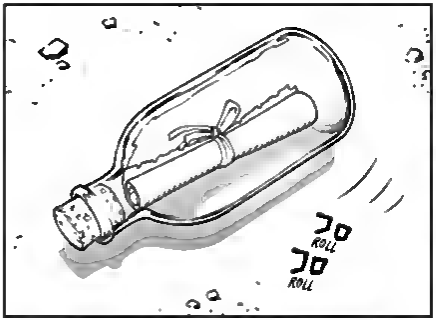
WE HOPE YOU'LL ENJOY IT AND
SUPPORT KISHIRO BY BUYING YOUR COPY.

KEEP A LOOK OUT FOR FUTURE RELEASES!

TO CELEBRATE "GUNNM MARS CHRONICLE", WE PUBLISH A SPECIAL ONE-SHOT AT THE SAME TIME!!
COUNTING THE INCREASING BOTTLES, I THINK ABOUT YOU.
SF novel meets SF comic in EVENING!!
霧界
MUKAI
FROM THE MEETING OF OUTPOURING SF SOULS, A 33-PAGE MARVEL IS BORN!!
A POWERFUL DUO RELEASE A BOY MEETS GIRL FULL OF HOPE AND FANTASTIC IDEAS!!
A TALENTED SF WRITER CROWNED WITH THE "JAPAN SF TAISHO" AND THE "SEIUN AWARD"!!
『日本SF大賞』『星雲賞』の2冠に輝く実力派SF作家!!
ORIGINAL DRAFT
飛 Tobi
浩 Hiro
降 Taka
×
A 100% PURE MANGA ARTIST WHO WRITES NOTHING BUT SF SINCE HIS DEBUT!!
デビュー以来SFしか描いていない純度100%SF漫画家!!
MANGA
木城ゆきと
Kishiro Yukito

君と出会ったのは嵐の日の翌日だった
THE DAY I MET YOU WAS ONE AFTER A STORM.

I MEET YOU AT THE END OF A WORLD ENVELOPED IN MIST.
霧に包まれた終わりの世界で僕は君に出会う
I LIKE STORMY DAYS.
WELL, TO BE PRECISE, I LIKE THE DAY THAT FOLLOWS A STORM THAT'S PASSED
BECAUSE VARIOUS THINGS DRIFT HERE AND SEARCHING IS FUN, YOU KNOW.
"GUNNM" AND A ONE-SHOT PUBLISHED AT ONCE!!
MU-KAI
霧界
ORIGINAL DRAFT : TOBI HIROTAKA ("UMI NO YUBI")
原案：飛浩隆（「海の指」）
木城ゆきと
STAFF：木城ツトム / 喜綱美也
STAFF: Kishiro Tsutomu, Yoshinari Emiya
【特報!!】
飛浩隆氏による書き下ろし原案 SF 小説「海の指」が
イブニング公式 HP「モアイ」(http://evening.moae.jp/) にて特別公開中!!
「霧界」と同じ世界観でありながら全く違うもうひとつの裏ボーイミーツガール SF。
どのような原作を木城ゆきと氏がどのように漫画化したのか。ぜひ読み比べてみてください!!


コロ
ROLL
コロ
ROLL

TONK
ゴチ！
OUCH!
海下物洪水
MAYBE OUT INTO FALLOUT VALLEY?

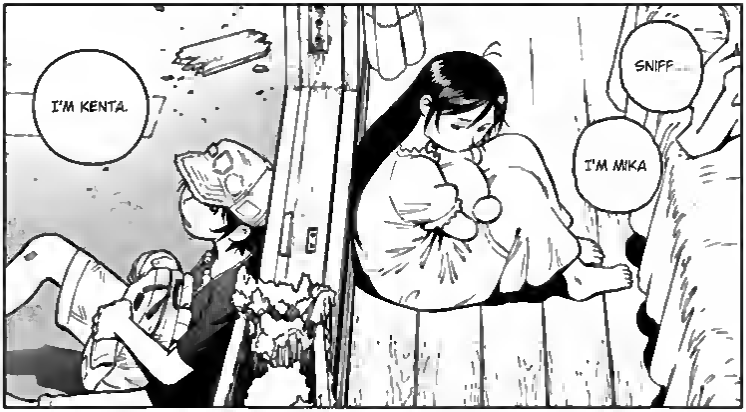
WAAAAAHN
あーーん…
UEEEEHN
うえーーーん…
まされかゆみ

A CRYING VOICE..!?
!?

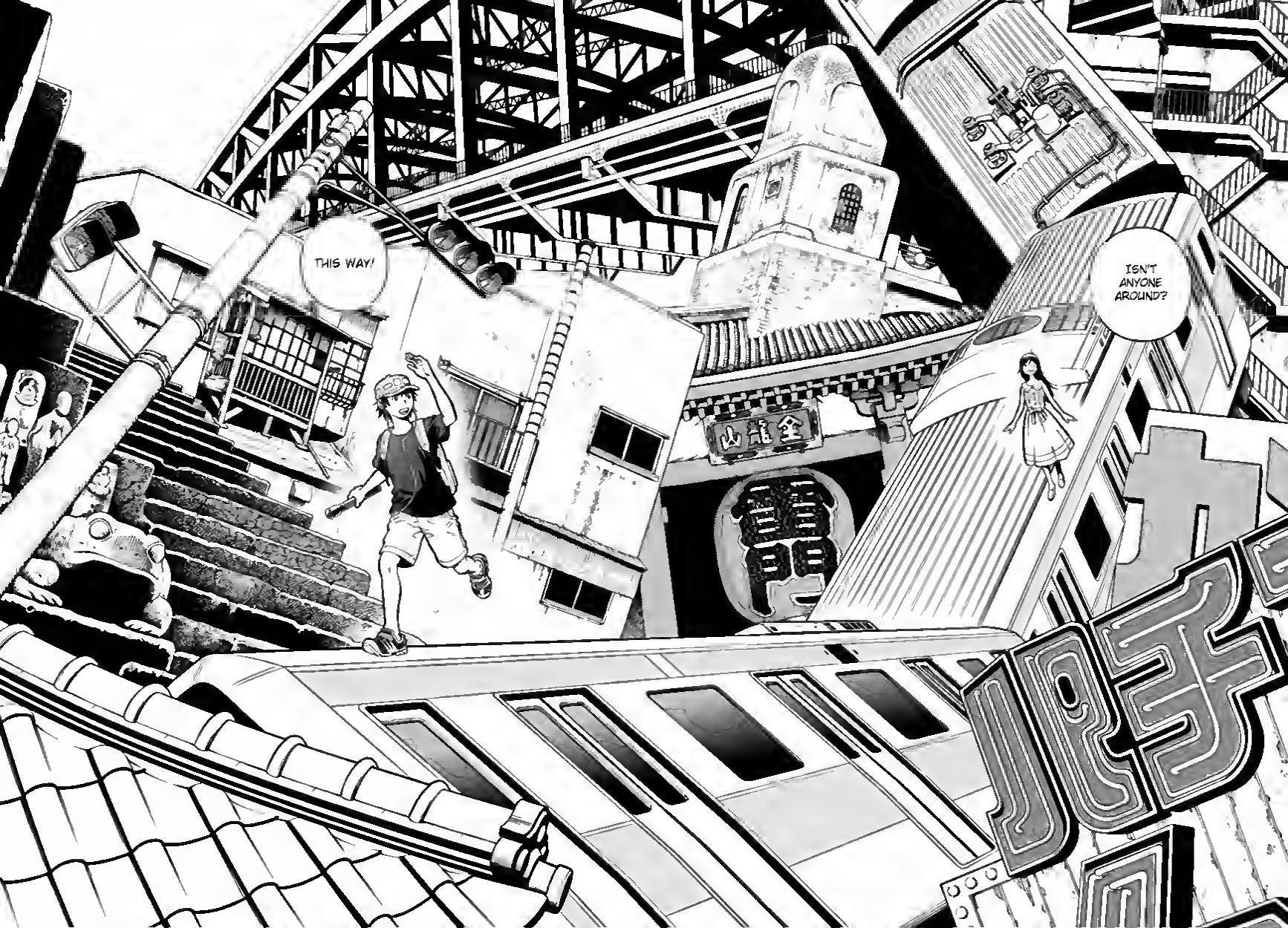
A BOTTLE..?
TRICK OR TREAT

うあ UAAAAAH んん
WHAT SHOULD I DO?
I-IT'S A GIRL
TUP
うあ UAAAAAAH あん

N-NAME YOURSELF!!
W-WHO ARE YOU!?
WAAAH, STOP IT!!
GAOWRR GAOWRR GAOWRR
AAH, MY ROBOT...
SNIFF... WHERE AM I?
WHERE HAVE MY PAPA AND MY HOUSE GONE TO?
I DON'T KNOW... BUT PROBABLY
THEY WERE ALL SWEPT AWAY BY THE STORM AND ONLY YOU MADE IT.



THUS, ME AND CRYBABY MIKA BECAME FRIENDS.


THIS WAY!
ISN'T ANYONE AROUND?
JR

DON'T CRY!
UAAAAHN!!
EEEEK!!
I WONDER.
I-IS HE DEAD!?
I-IT'S TRUE.
STRANGE
'CAUSE, LOOK
I CAN'T TOUCH IT.

YES...
BUT I CAN TOUCH YOU, KENTA!
GRAB
ギュッ
THIS PLACE IS TOO WEIRD.
EVEN A CHILD KNOWS THAT MUCH

A GREY SKY WHERE NEITHER THE SUN NOR THE STARS CAN BE SEEN.
A BORING PLACE WHERE ASIDE FROM ME AND MIKA NOTHING AND NO ONE MOVE.
AFTER ALL, THERE'RE NO ADULTS WHO RAISE THEIR VOICE AND HIT YOU FOR NO REASON.
OR ASSHOLES WHO HIDE YOUR INDOOR SHOES.*
HOWEVER, I UNEXPECTEDLY LIKED IT HERE.

TN: probably a prank by his schoolmates. You use a different type of shoes to walk inside the school building.

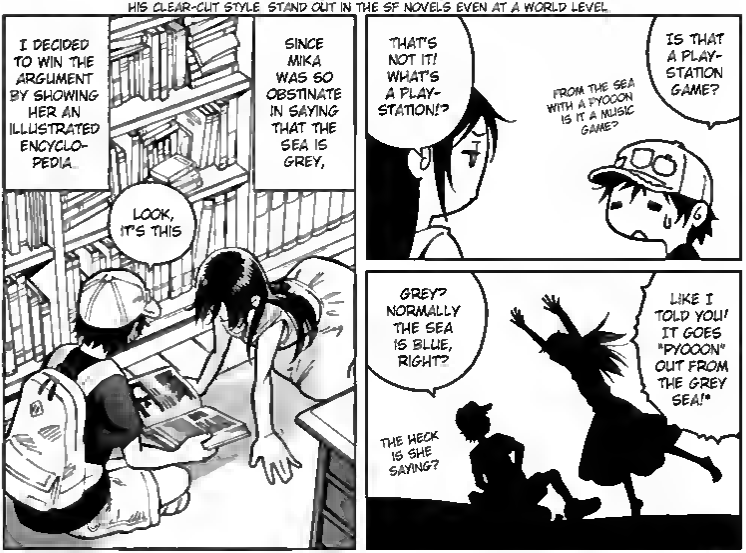
ABOUT THE ORIGINAL WORK, UMI NO YUBI.

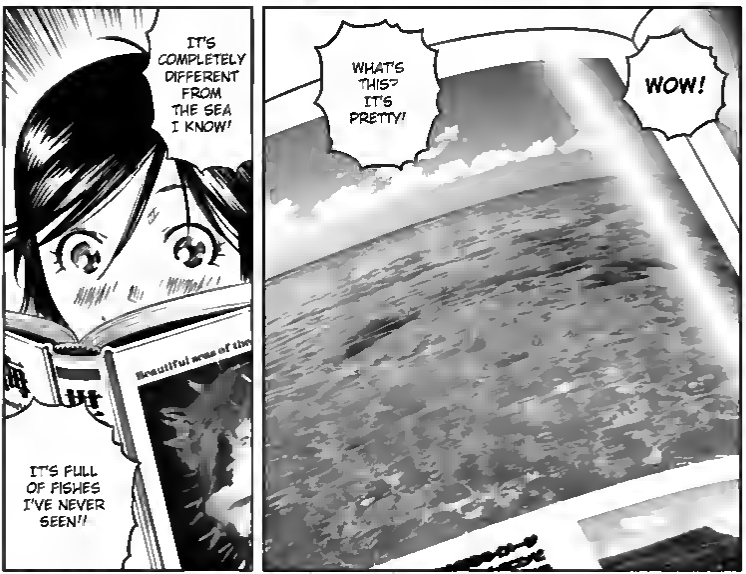
IT'S THE NEW WORK THAT SF WRITER TORI HIROTAKA WROTE FOR EVENING. SET ON A SMALL ISLAND CALLED AWAZU IT DESCRIBES PEOPLE WHO FACE AN UNPRECEDENTED DISASTER. WHILE THE WORLD VIEW OF "MU-KAI" (TN: MYST WORLD) IS THE SAME AS "UMI NO YUBI" (TN: MARINE FINGER) IT'S A DIFFERENT STORY COMPLETELY. THE ORIGINAL NOVEL IS NOW ONLINE ON EVENING OFFICIAL MOAE WEBSITE. (TN: MOAE IS SHORT FOR MORNING-AFTERNOON EVENING)

TN: first of all, yes, big island in the original text. Probably it's small, but from Mika's child perspective, the island is big. Second, Awazu is written with "foam/bubbles" + "island/continent/country". Weird.

TOBI HIROTAKA

TOBI HIROTAKA DEBUTS IN 1982 WITH "POLYPHONIC ILLUSION". HE RECEIVES THE 36TH SEIUN AWARD AND THE 26TH TAISHO AWARD AND OTHERS WITH "KATADORARETA CHIKARA"(KALEIDOSCAPE). ALTHOUGH HE IS NOT VERY PROLIFIC, HIS WORKS ARE HIGHLY APPRECIATED. THE MANY VISIONS, BOTH HIDEOUS AND BEAUTIFUL, WRITTEN IN HIS CLEAR-CUT STYLE, STAND OUT IN THE SF NOVELS EVEN AT A WORLD LEVEL.

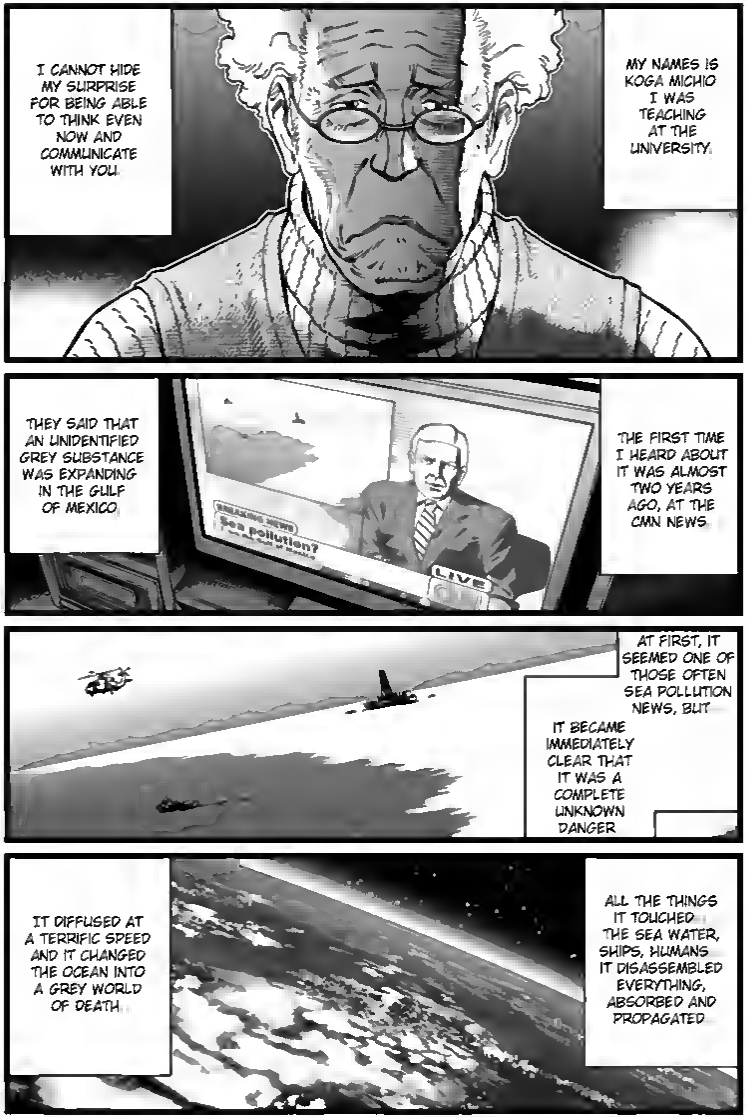

I DECIDED TO WIN THE ARGUMENT BY SHOWING HER AN ILLUSTRATED ENCYCLO-PEDIA.
SINCE MIKA WAS SO OBSTINATE IN SAYING THAT THE SEA IS GREY,
LOOK, IT'S THIS
THAT'S NOT IT! WHAT'S A PLAY-STATION!?
IS THAT A PLAY-STATION GAME?
FROM THE SEA WITH A PYOCON IS IT A MUSIC GAME?
GREY? NORMALLY THE SEA IS BLUE, RIGHT?
LIKE I TOLD YOU! IT GOES "PYOCON" OUT FROM THE GREY SEA!*
THE HECK IS SHE SAYING?

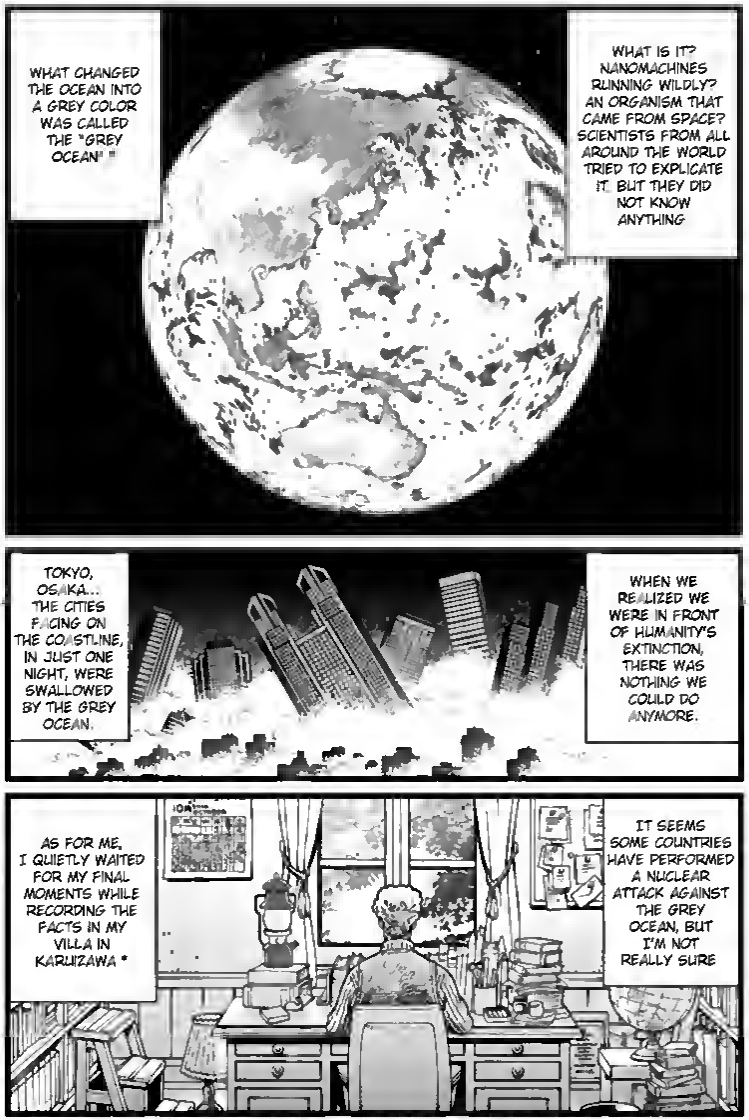


TN: "pyon" is a sfx usually denoting something doing a sudden jump (a rabbit for instance)

MIKA . HEY ..
LOOK AT THIS!
OOOH
世界の旅
こんにちは。
Hello
あなたたちはだれ？
Who are you?

NOMAD
TRICK OR TREAT
HE MOVES AT A SUPER SLOW SPEED!!
THIS PERSON IS ALIVE...!!
ABOUT EACH OTHER... ABOUT THIS STRANGE WORLD...
MIKA AND I, VERY EXCITED BY THIS GREAT DISCOVERY, WROTE DOWN MANY QUESTIONS FOR THE OLD MAN
WE DON'T KNOW THE EXACT AMOUNT OF TIME, BUT ANYWAY, IT TOOK AN EXHAUSTING LONG TIME!
THIS EXCHANGE TOOK A STAGGERING AMOUNT OF TIME...
NEVERTHELESS, SINCE HERE THERE AREN'T FUNCTIONING WATCHES... NEITHER NIGHT NOR DAY NOT EVEN TV'S...


I CANNOT HIDE MY SURPRISE FOR BEING ABLE TO THINK EVEN NOW AND COMMUNICATE WITH YOU.
MY NAMES IS KOGA MICHIO I WAS TEACHING AT THE UNIVERSITY.
THEY SAID THAT AN UNIDENTIFIED GREY SUBSTANCE WAS EXPANDING IN THE GULF OF MEXICO.
BREAKING NEWS
Sea Pollution?
LIVE
THE FIRST TIME I HEARD ABOUT IT WAS ALMOST TWO YEARS AGO, AT THE CNN NEWS.
AT FIRST, IT SEEMED ONE OF THOSE OFTEN SEA POLLUTION NEWS, BUT
IT BECAME IMMEDIATELY CLEAR THAT IT WAS A COMPLETE UNKNOWN DANGER
IT DIFFUSED AT A TERRIFIC SPEED AND IT CHANGED THE OCEAN INTO A GREY WORLD OF DEATH.
ALL THE THINGS IT TOUCHED... THE SEA WATER, SHIPS, HUMANS IT DISASSEMBLED EVERYTHING, ABSORBED AND PROPAGATED.


WHAT CHANGED THE OCEAN INTO A GREY COLOR WAS CALLED THE "GREY OCEAN" !!
WHAT IS IT? NANOMACHINES RUNNING WILDLY? AN ORGANISM THAT CAME FROM SPACE? SCIENTISTS FROM ALL AROUND THE WORLD TRIED TO EXPLICATE IT, BUT THEY DID NOT KNOW ANYTHING
TOKYO, OSAKA... THE CITIES FACING ON THE COASTLINE, IN JUST ONE NIGHT, WERE SWALLOWED BY THE GREY OCEAN.
WHEN WE REALIZED WE WERE IN FRONT OF HUMANITY'S EXTINCTION, THERE WAS NOTHING WE COULD DO ANYMORE.
AS FOR ME, I QUIETLY WAITED FOR MY FINAL MOMENTS WHILE RECORDING THE FACTS IN MY VILLA IN KARUIZAWA *
IT SEEMS SOME COUNTRIES HAVE PERFORMED A NUCLEAR ATTACK AGAINST THE GREY OCEAN, BUT I'M NOT REALLY SURE

TN: ocean is kaiyō 海洋, while grey ocean is...kaiyō, but written like this 灰洋 with the "ash" character instead of "sea"
TN: Karuizawa is a town in Nagano prefecture a popular tourist spot to get away from the city especially in summer
Having a villa in Karuizawa to use to spend summer means you are quite loaded

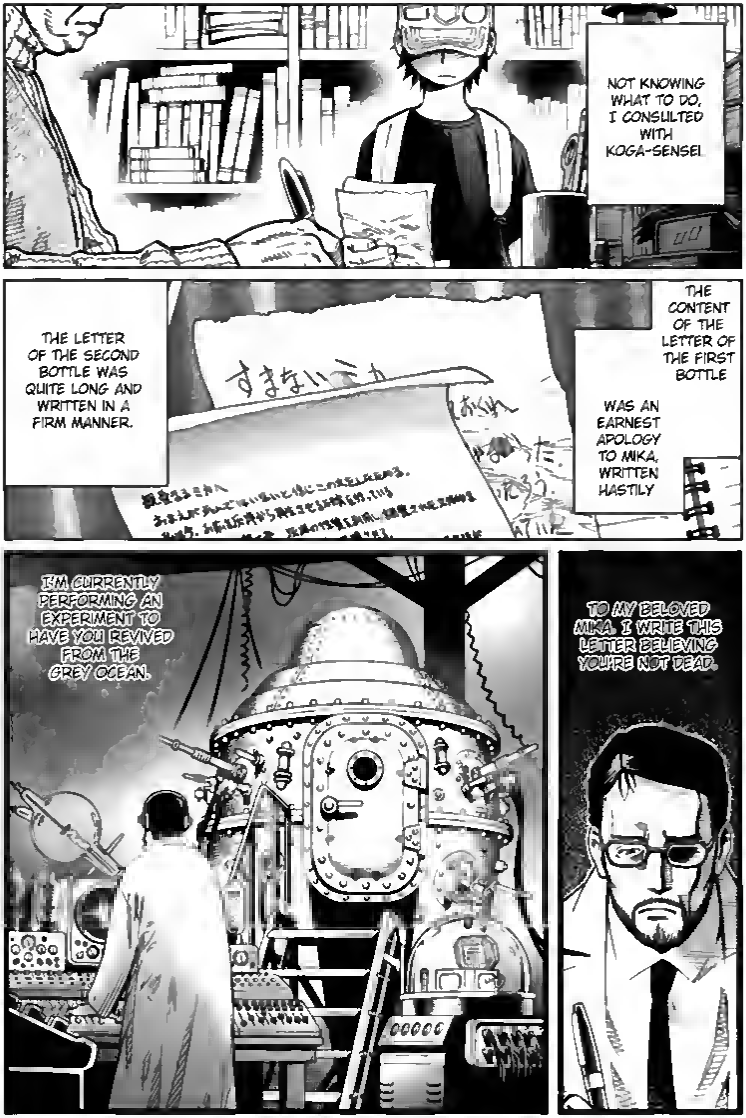
NOMAD
WHERE IS THE PLACE WE'RE NOW?
KENTA... I'M SCARED...
IS THIS THE GREY SEA YOU WERE TALKING ABOUT, MIKA?
EVEN IF THE MATTER IS DISASSEMBLED, IS THE INFORMATION PRESERVED? OR ELSE, IT ENDS UP BEING THROWN INTO A DIFFERENT DIMENSION?
IT'S REALLY BIZARRE... I'M SURE I WAS SWALLOWED BY THE GREY OCEAN
IT WAS THOUGHT THAT THE THINGS THE GREY OCEAN SWALLOWS ARE DISASSEMBLED AND END UP DISAPPEARING LEAVING NO TRACE, BUT... COULD IT BE THAT WE WERE WRONG?
I THINK I'LL CALL THIS WORLD "MU-KAI".

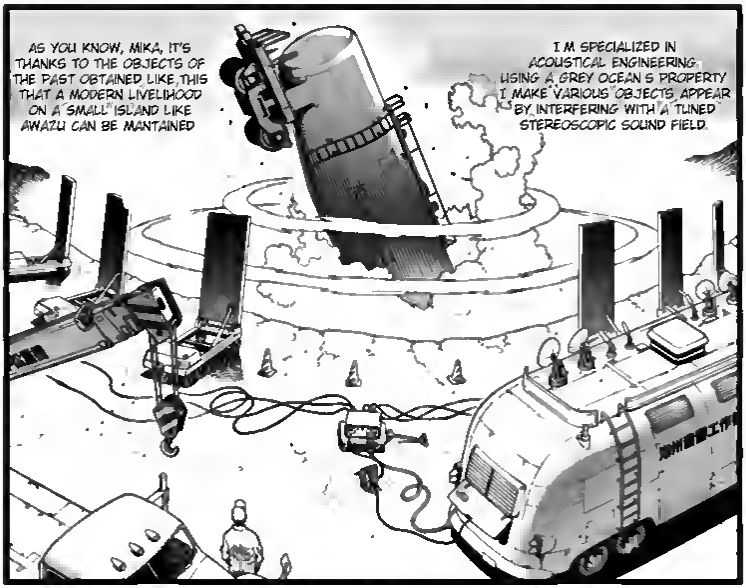
TN Myst World

MIKA!
WHO WAS SWALLOWED INTO THE OCEAN WAS NOT PAPA, BUT ME...
WE ARE DEAD!!
I WANNA SEE MY PAPA...!
MIKA!

MIKA HAS BEEN MOPING SINCE THEN.
ROLL
ROLL
TOK
SHE DIDN'T CHEER UP WITH A CHOCOLATE BAR...
WAS IT SUCH A SHOCK FOR HER?
I'M SURE THAT THE OTHER ONE WAS SIMILAR...
THAT'S RIGHT THE THINGS THAT SOMETIMES FALL DOWN ARE THINGS SWALLOWED BY THE GREY OCEAN IN THE "OUTSIDE WORLD".
AH!

MIKA...!!
IT'S A LETTER FROM MIKA'S PAPA...!!
NOMAD
TRICK or TREAT
SQUEEZE


NOT KNOWING WHAT TO DO, I CONSULTED WITH KOGA-SENSEI.
THE LETTER OF THE SECOND BOTTLE WAS QUITE LONG AND WRITTEN IN A FIRM MANNER.
すまないこと
THE CONTENT OF THE LETTER OF THE FIRST BOTTLE WAS AN EARNEST APOLOGY TO MIKA, WRITTEN HASTILY
I'M CURRENTLY PERFORMING AN EXPERIMENT TO HAVE YOU REVIVED FROM THE GREY OCEAN.
TO MY BELOVED MIKA. I WRITE THIS LETTER BELIEVING YOU'RE NOT DEAD.

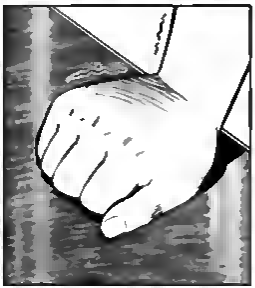

AS YOU KNOW, MIKA, IT'S THANKS TO THE OBJECTS OF THE PAST OBTAINED LIKE THIS THAT A MODERN LIVELIHOOD ON A SMALL ISLAND LIKE AWAZU CAN BE MAINTAINED
I'M SPECIALIZED IN ACOUSTICAL ENGINEERING. USING A GREY OCEAN'S PROPERTY I MAKE VARIOUS OBJECTS APPEAR BY INTERFERING WITH A TUNED STEREOSCOPIC SOUND FIELD.

THE TOWNSPEOPLE SYMPATHIZE WITH ME THINKING I WENT CRAZY DUE TO TOO MUCH GRIEF, BUT
NO TRESPASSING
立ち入り禁止
NATURALLY, THERE'S NO RESEARCHER WHO USING ACOUSTICAL ENGINEERING, EVER MADE A LIVING THING APPEAR FROM THE GREY OCEAN... TO NOT SPEAK OF A HUMAN BEING!

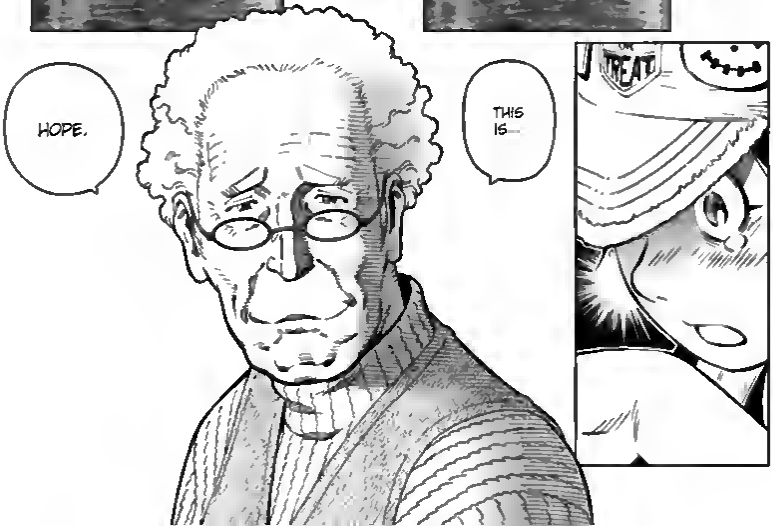
IN THEORY, IT SHOULD BE POSSIBLE!
THERE'RE RECORDS OF ANIMALS AND HUMANS WHO TEMPORARILY APPEARED FROM THE GREY OCEAN IN THE CASE OF "STORMS" THAT SOMETIMES SPONTANEOUSLY GENERATE

EVEN I GOT THAT MIKA'S PAPA WAS TRYING TO BRING HER BACK TO THE OTHER WORLD.
I DIDN'T EVEN GET THE MEANING OF HALF OF THOSE COMPLICATED WORDS, BUT...
I...
I DON'T WANT TO BE SEPARATED FROM MIKA!!
NOMAD
TRICK OR TREAT
DON'T WANT TO!!

I DIDN'T EVEN CARE ABOUT MIKA'S FEELINGS AND THE OLD MAN WHO WAS LIVING IN A DIFFERENT TIME.



IT WAS REALLY CHILDISH OF ME...



LISTEN...
MIKA...
IT'S CRAZY!
KENTA!
I...I SEE...
I'M GLAD FOR YOU...
SO, THERE WEREN'T ONLY TWO LETTERS IN A BOTTLE...
IT SAYS HE'S GONNA REVIVE ME!!
IT'S A LETTER FROM PAPA!
PROBABLY THE GIRL IS SOMEONE LIVING IN THE FUTURE FROM THE ERA IN WHICH WE EXISTED.

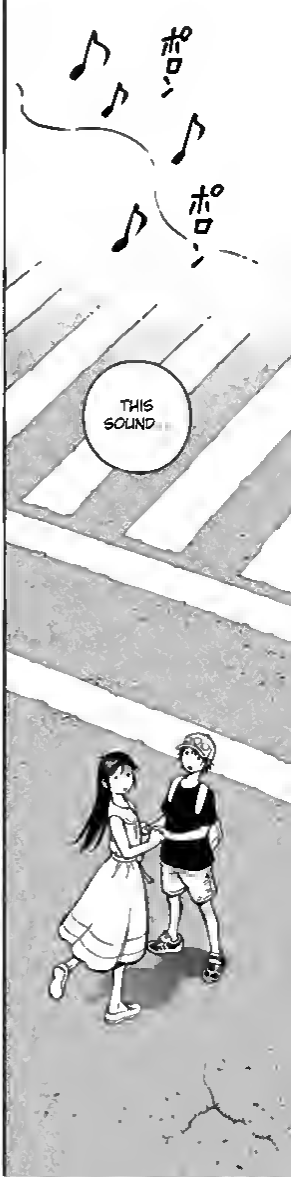
I WANT TO STAY TOGETHER WITH YOU, KENTA!!
I'M NOT GLAD AT ALL!
SEND HER HOME WITH A SMILE
EVEN IF THE WORLD WE LIVED IN HAS BEEN DESTROYED, IF THE GIRL CAN BE REVIVED FROM THE MU-KAI, THAT COULD BECOME THE SALVATION OF THE ENTIRE MANKIND

IT'S THE MELODY FROM MY LATE MAMA'S MEMENTO MUSIC BOX...
ポロン
PAPA IS CALLING ME...

MIKA! YOUR HAND!

KENTA! I PROMISE!!

IT SEEMS IT'S GOODBYE...


ポロン
THIS SOUND...

SEND HER HOME WITH A SMILE...

DO THAT!

IT'S OBVIOUS THAT I CAN'T...

COUNTING THE INCREASING BOTTLES, I THINK ABOUT YOU
I WONDER HOW MUCH TIME HAS PASSED SINCE THEN
I'LL BE ABLE TO MEET HER
IS SHE DOING FINE?
SOON ENOUGH!
時を超え、時空を超え、僕は霧の彼方に君を想いつづける——。
ACROSS TIME, ACROSS SPACE, I KEEP THINKING ABOUT YOU BEYOND THE MIST...
霧界 おわり／この作品の感想を巻末アンケートハガキにてお寄せください。